

<http://www.skr.su/news/234394>

Оценку ставит пациент 患者が評価する

В Южно-Сахалинске Сергей Ким на больничной койке почти месяц.
ユジノサハリンスクでは、セルゲイ・キムは約一ヶ月入院している。

Пациент хирургического отделения городской здравницы (=больницы) активно идёт на поправку.

市立病院外科の患者は段々と回復しつつある。

«Наверное, скоро выпишут. Домой, наверное, пойду. Отлично. Что ни спросишь, объясняют всё.»

「もう少しで退院するでしょう。家に帰れるでしょう。とてもいいですよ。何を聞いても全部説明してくれます。」

Пять с плюсом ставит за работу медперсоналу и Виктор Журавлёв.

ビクトル・ジュラヴリョーフも医療スタッフの勤務を高く評価する。

В этом отделении он лежит уже второй раз.

彼はここはもう2回目だ。

Услугами врачей доволен.

医者 서비스에満足している。

«Не хорошие – отличные. Медсёстры обращаются отлично. С душой.»

「良いというより、最高です。看護婦の態度も最高です。心を込めて接しています。」

Качество работы напрямую зависит от многих причин.

仕事の質は直接的に多くの条件によって決まる。

Это и техническая оснащённость, и бытовые условия, и кадры.

それは設備であり、入院環境でもあり、スタッフでもある。

Все эти вопросы в отделении практически решены.

外科ではこの全ての条件が問題なしだ。

«В настоящее время не плохо мы обеспечены сёстрами медицинскими. Вот сейчас, в настоящее время трое приехало с материка, сёстры они нормальные, хорошие, квалифицированные.»

「現在我々は看護婦が十分にいます。今3人大陸から来ましたし、熟練で良い看護婦です。」

Для определения уровня работы медицинской сестры существует специальная шкала.

看護婦の働きぶりを評価するには特別な評価表がある。

Требования к ним жёстко прописаны в должностной инструкции.

看護婦に対して求められることが職務マニュアルに厳しく記載している。

«Я как старшая медсестра слежу за работой среднего медперсонала, контролирую качество и правильность выполнения тех либо иных манипуляций. Также слежу **о том как (за тем как が正しい)** медсёстры общаются с пациентами, вежливы ли.»

「私は看護婦長として看護婦たちの勤務を観察し、あらゆる仕事の質、正確さをコントロールしています。また、患者たちに対する態度や、親切かどうかも見ています。」

А с этого года свою лепту в оценочную шкалу внесут и пациенты. (**вносить лепту – 貢献する、寄与する**)

今年からは、患者も評価表に意見を加えることになる。

Во всех лечебных заведениях области введут специальные анкеты, где больные выскажут мнение о качестве услуг.

州の全ての医療機関に、患者がサービスの質を評価する特別なアンケートが導入される。

Это будет одним из факторов, влияющих на заработную плату сотрудника.

それは、従業員の給料に影響する条件の一つになる。

Также будет учитываться рейтинг медицинского учреждения в целом – его определят с помощью социологов.

また、医療機関全体のランクも考慮される。それは社会学者の協力で決められる。

Ну, а в механизме распределения стимулирующих надбавок учтены все нюансы и выделен главный показатель.

尚、ボーナスの配当制度には全てのニュアンス（細かい事）が考慮され、主な項目が決められた。

«Это отсутствие обоснованных устных и письменных жалоб от пациентов и их родственников...»

「それは、患者や親戚から、根拠のある口頭または書面でのクレームがないことです。(・・・)」

Все спорные моменты будут разрешать с помощью экспертизы и общественного совета.

全ての論点は、検査と社会協議会によって解決する予定だ。

Новая структура уже сформирована при региональном минздраве.

新しい機関はすでに地方保健省のなかで形成された。

Мнение об участии общественников при решении сугубо медицинских проблем пока не однозначное.

医療の専門的な問題解決には、社会団体の参加について意見が分かれている。

«Они не представляют объёма моей работы выполняемой, с кем мне приходится работать, в каких условиях, по сколько часов мне приходится работать здесь. Я считаю, что это мнение будет не объективным.»

「彼らは私が行っている仕事の量について知りません。誰と、どんな状況の中で、何時間ここで働いているかについても。このような意見は客観的にならないと思います。」